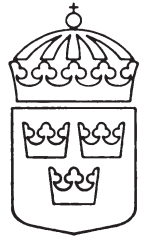


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2007: 12

Nr 12

**Överenskommelse med Estland om samarbete vid sjö-
och flygräddning
Stockholm den 5 februari 2007**

Regeringen beslutade den 25 januari 2007 att underteckna överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft den 7 mars 2007.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering om samarbete vid sjö- och flygräddning

Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering (nedan kallade de fördragsslutande parterna),

som beaktar bestämmelserna i såväl 1979 års internationella sjöräddningskonvention (nedan kallad SAR konventionen) som i bilaga 12 till 1944 års konvention angående internationell civil luftfart (Chicago- konventionen) och

som är medvetna om den stora betydelsen av att kunna undsätta personer i sjönöd och att de fördragsslutande parterna tillser att räddningstjänsterna är lämpligt och effektivt ordnade

har kommit överens om följande

Artikel 1

I denna överenskommelse skall definitionerna i kapitel 1 i bilagan till SAR konventionen och kapitel 1 i bilaga 12 till Chicago-konventionen äga tillämpning.

Artikel 2

1. Gränsen mellan de fördragsslutande parternas räddningsregioner är samma som gränsen mellan deras flyginformationsregioner (FIR).

Fastställandet av en sådan gräns för räddningsregionerna påverkar inte någon annan gräns mellan de fördragsslutande parterna.

2. Vardera fördragsslutande parten säkerställer att de tjänster som svarar för sjö- och flygräddning (nedan kallade SAR-tjänster) kan lämna hjälp i deras egna räddningsregioner.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia on Co-operation in Maritime and Aeronautical Search and Rescue

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

bearing in mind the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 (hereinafter referred to as the SAR Convention) as well as the provisions of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944 (hereinafter referred to as the Chicago Convention) and

conscious of the great importance of the rendering of assistance to persons in distress at sea and the establishment by the Contracting Parties of adequate and effective arrangements for search and rescue services,

have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement the definitions contained in Chapter 1 of the Annex to the SAR Convention and Chapter 1 of Annex 12 to the Chicago Convention shall be applied.

Article 2

1. The boundary of the search and rescue regions of the Contracting Parties is identical with the boundary between their Flight Information Regions (FIR).

The establishment of such boundary for search and rescue regions does not have any effect on any other boundary between the Contracting Parties.

2. Each Contracting Party ensures that the services responsible for maritime and aeronautical search and rescue (hereinafter referred to as SAR-services) are ready to provide assistance in their search and rescue regions.

Artikel 3

De myndigheter hos de fördragsslutande parterna som är ansvariga för räddningssamarbetet framgår av bilagan till denna överenskommelse.

Artikel 4

De fördragsslutande parternas ansvariga myndigheter skall utarbeta och underteckna en operativ överenskommelse om samarbete avseende det praktiska genomförandet av denna överenskommelse. Detta samarbete skall bland annat omfatta gemensamma räddningsövningar, regelbundna kontroller av mellanstatliga kommunikationskanaler, besök av räddningsexperten för att upprätthålla gemensamma relationer och utbyte av information och erfarenheter i fråga om räddning.

Artikel 5

Räddningsinsatser i eller över en fördragsslutande parts territorialhav, inre vatten och land skall genomföras i enlighet med den fördragsslutande partens nationella lagstiftning.

Artikel 6

1. Om en fördragsslutande parts SAR-tjänst får kännedom om att människoliv är eller förmodas vara i fara inom den egna räddningsregionen, skall denna räddningstjänst omedelbart vidta alla nödvändiga räddningsåtgärder.

2. Om en fördragsslutande parts SAR-tjänst får kännedom om att människoliv är eller förmodas vara i fara i den andra fördragsslutande partens räddningsregion, skall den räddningstjänsten omedelbart underrätta den andra fördragsslutande partens SAR-tjänst.

3. Om en fördragsslutande parts SAR-tjänst i en situation som beskrivs i punkt 1. i denna artikel bedömer att hjälp behövs av den andra fördragsslutande parten, får sådan hjälp begäras. Den SAR-tjänst som har mottagit en sådan begäran skall lämna hjälp i största möjliga utsträckning. I sådant fall skall fortsatta åtgärder vidtas i samarbete mellan de båda fördragsslu-

Article 3

The authorities of the Contracting Parties responsible for co-operation in search and rescue are listed in the Attachment to this Agreement.

Article 4

The responsible authorities of the Contracting Parties shall work out and sign an Operational Agreement for co-operation in the practical implementation of this Agreement. This co-operation includes, inter alia, joint search and rescue training, regular checks of inter-governmental communication channels, visits of search and rescue experts in order to keep up mutual relations as well as exchange of search and rescue information and experience.

Article 5

Search and rescue operations in and over the territorial sea, internal waters and land of a Contracting Party shall be conducted according to the national laws of that Contracting Party.

Article 6

1. If the SAR-service of a Contracting Party receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger within that Contracting Party's search and rescue region, that service shall without delay take all necessary search and rescue measures.

2. If the SAR-service of a Contracting Party receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger within the other Contracting Party's search and rescue region, that service shall without delay inform the SAR-service of the other Contracting Party.

3. If the SAR-service of a Contracting Party, in a situation referred to in paragraph 1 of this Article, considers assistance of the other Contracting Party necessary, it may request such assistance. The SAR-service that has received such a request shall render assistance to the best of its abilities. In such case, further measures shall be taken in co-operation between the

tande parternas SAR-tjänster.

4. Hjälp skall lämnas varje person som är eller förmodas vara i fara i en fördragsslutande parts räddningsregion, utan hänsyn till personens nationalitet eller status eller de omständigheter under vilka personen påträffas.

5. De fördragsslutande parterna skall genom härför ansvariga myndigheter underrätta varandra om räddning av överlevande eller omhändertagande av omkomna personer som har eller förmodas ha medborgarskap hos den andra fördragsslutande parten. Informationen skall ges utan dröjsmål och skall om möjligt innehålla efternamn, förnamn, födelsedatum, hemadress samt närmare uppgifter om den räddade personens hälsotillstånd och uppehållsort eller platsen där den avlidnes kropp förvaras.

Artikel 7

Parterna samtycker till att var sida skall bära sina egna kostnader i samband med deltagande i räddningsinsatser i enlighet med denna överenskommelse.

Artikel 8

Inget i denna överenskommelse skall på något sätt påverka endera fördragsslutande parts rättigheter och skyldigheter, vilka härrör från andra internationella överenskommelser som tillträtts av de fördragsslutande parterna.

Artikel 9

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettio (30) dagar efter undertecknandet.

2. Denna överenskommelse skall gälla på obestämd tid. Den kan när som helst sägas upp av endera fördragsslutande parten genom skriftlig uppsägelse på diplomatisk väg. I sådant fall skall överenskommelsen upphöra att gälla sex (6) månader efter att sådan underrättelse mottagits.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

SAR-services of the two Contracting Parties.

4. Assistance shall be rendered to any person in danger, or believed to be in danger, within a Contracting Party's search and rescue region, regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

5. The Contracting Parties shall inform each other through relevant authorities of the rescue of survivors or the retrieval of perished persons which have, or are believed to have, citizenship of the other Contracting Party. The information shall be provided without delay and shall, as far as possible, include surname, first name, date of birth, home address, as well as details about the state of health and the whereabouts of the rescued person or the place where the body of the perished person is retained.

Article 7

The Parties agree that each side shall bear its own expenses incurred in its participation in search and rescue operations under this Agreement.

Article 8

Nothing in this Agreement shall prejudice in any way the rights and obligations of either Contracting Party which arise from other international agreements concluded by the Contracting Parties.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after its signing.

2. This Agreement shall be in force for an indefinite period. It may be terminated at any time by either Contracting Party notifying the other Contracting Party in writing through diplomatic channels. In such case, the Agreement shall cease to have effect six (6) months after reception of such notification.

In witness whereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Som skedde i Tallinn den 5 februari 2007, i två likalydande exemplar, vardera på svenska, estniska och engelska språket, varvid samtliga texter äger lika vitsord. Vid tolkningstvist skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Åsa Torstensson

För Republiken Estlands regering

Kalle Laaneet

Bilaga

De fördragsslutande parternas ansvariga myndigheter

De fördragsslutande parternas ansvariga myndigheter är

I Konungariket Sverige:

1. Sjöfartsverket i fråga om sjöräddning
2. Luftfartsstyrelsen i fråga om flygräddning

I Republiken Estland

1. Gränsbevakningsmyndigheten (Piirivalveamet) i fråga om sjöräddning
2. Gränsbevakningsmyndigheten (Piirivalveamet) i fråga om flygräddning

Done at Tallinn on the 5 February 2007 in duplicate in the Swedish, Estonian and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Åsa Torstensson

For the Government of the Republic of Estonia

Kalle Laanet

Attachment

Responsible authorities of the Contracting Parties

Responsible authorities for search and rescue of the Contracting Parties are

In the Kingdom of Sweden:

1. Swedish Maritime Administration for maritime search and rescue
2. Swedish Civil Aviation Authority for aeronautical search and rescue

In the Republic of Estonia:

1. Estonian Board of Border Guard for maritime search and rescue
2. Estonian Board of Border Guard for aeronautical search and rescue

Rootsi Kuningriigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse vaheline mere- ja lennuotsingute ning -pääste koostöökokkulepe

Rootsi Kuningriigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus (edaspidi *lepingupooled*),

pidades silmas rahvusvahelist mereotsingute ja -pääste 1979. a konventsiooni (edaspidi *SAR konventsioon*) ja Chicago 1944. a rahvusvahelise tsiviilennunduse konventsiooni (edaspidi *Chicago konventsioon*) lisa 12 ja

olles teadlik, kui tähtis on merehädas olevate inimeste aitamine ning lepingupoolte otsingu- ja päästeteenistuste piisava ja tõhusa töökorralduse kehtestamine,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Kokkuleppes kasutatakse SAR konventsiooni lisa 1. peatükis ja Chicago konventsiooni 12. lisa 1. peatükis toodud mõisteid.

Artikkel 2

1. Lepingupoolte otsingu- ja päästepiirkondade piirid on identsed nende lennufirmade piirkondade (FIR) vahelise piiriga.

Selliste otsingu- ja päästepiirkondade piiride kehtestamine ei mõjuta mingil moel teisi lepingupoolte vahelisi piire.

2. Lepingupooled tagavad, et mere- ja lennuotsingute ja -pääste eest vastutavad teenistused (edaspidi *SAR-teenistused*) on valmis osutama abi nende otsingu- ja päästepiirkonnas.

Artikkel 3

Lepingupoolte ametkonnad, kes vastutavad otsingu- ja päästekoostöö eest, on loetletud kokkuleppe lisas.

Artikkel 4

Lepingupoolte vastutavad ametkonnad töötavad välja ja allkirjastavad rakenduskokkuleppe, et teha koostööd käesoleva kokkuleppe rakendamisel. Koostöö hõlmab *inter alia* ühiseid otsingu- ja päästeõppusi, valitsustevaheliste sidekanalite regulaarset kontrolli, otsingu- ja päästespetsialistide külaskäike vastastikuste suhete alahoidmiseks ning otsingu- ja päästekogemuste ja -teabe vahetamiseks.

Artikkel 5

Otsingu- ja päästeoperatsioone viiakse lepingupoole territoriaalmerel, sisevetel ja maismaal ning eelnimetatute kohal läbi asjaomase lepingupoole riigi seaduste kohaselt.

Artikkel 6

1. Kui lepingupoole SAR-teenistusele laekub teave, et inimelu on või arvatakse olevat ohus selle lepingupoole otsingu- ja päästepiirkonnas, võtab see teenistus viivitamata vajalikud otsingu- ja päästemeetmed.

2. Kui lepingupoole SAR-teenistusele laekub teave, et inimelu on või arvatakse olevat ohus teise lepingupoole otsingu- ja päästepiirkonnas, teavitab see teenistus viivitamata teise lepingupoole SAR-teenistust.

3. Kui lepingupoole SAR-teenistus arvab lõikes 1 kirjeldatud olukorras, et ta vajab teise lepingupoole abi, võib ta seda taotleda. Sellise taotluse saanud SAR-teenistus annab abi oma parimate võimaluste kohaselt. Sellisel juhul võtavad lepingupoolte SAR-teenistused koostöös kasutusele lisameetmed.

4. Lepingupoole otsingu- ja päästepiirkonnas antakse abi igale ohusolevale või arvatavalt ohusolevale isikule, sõltumata selle isiku kodakondsusest või staatusest ning tema leidmise asjaoludest.

5. Lepingupooled teavitavad teineteist asjaomaste ametkondade kaudu teise lepingupoole kodakondsusega või arvatavalt teise lepingupoole kodakondsusega ellujäänute päästmisest või hukkunute leidmisest. See teave antakse edasi viivitamata ja selles sisaldub võimaluse korral isiku perekonnanaja eesnimi, sünnikuupäev, kodune aadress, samuti päästetu tervislik seisund ja asukoht või hukkunu surnukeha säilituskoht.

Artikkel 7

Lepingupooled lepivad kokku, et kumbki pool katab enda kulud, mis tulevad tema osalusest kokkuleppejärgsetes otsingu- ja päästeoperatsioonides.

Artikkel 8

Miski käesolevas kokkuleppes ei mõjuta kummagi lepingupoole õigusi ega kohustusi, mis tulenevad lepingupoolte sõlmitud muudest rahvusvahelistest kokkulepetest.

Artikkel 9

1. Kokkulepe jõustub kolmekümne päeva möödumisel selle allkirjastamisest.

2. Kokkulepe on jõus määramata aja. Lepingupool võib selle igal ajal lõpetada, teatades diplomaatiliste kanalite kaudu sellest kirjalikult teisele lepingupoolele. Sel juhul lõpeb kokkuleppe kehtivus kuue kuu möödumisel teatise kättesaamisest.

Selle kinnituseks on valitsuste täievolilised esindajad kokkuleppele alla kirjutanud.

SÖ 2007: 12

Koostatud⁵..... . veebruaril 2007 Tallinnas kahes eksemplaris rootsi, eesti ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdselt autentseid. Tõlgendamiserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Rootsi Kuningriigi valitsuse nimel



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Lisa

Lepingupoolte vastutavad ametkonnad

Lepingupoolte ametkonnad, kes vastutavad otsingu- ja päästetööde eest

Rootsi Kuningriigis:

- | | |
|----------------------------------|------------------------------|
| 1. Rootsi Mereadministratsioon | mereotsingu- ja -päästetööd |
| 2. Rootsi Tsiviillennunduse Amet | lennuotsingu- ja -päästetööd |

Eesti Vabariigis:

- | | |
|-------------------|------------------------------|
| 1. Piirivalveamet | mereotsingu- ja -päästetööd |
| 2. Piirivalveamet | lennuotsingu- ja -päästetööd |